

Podklady na PÁTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení III. (FR-CS-FR)+ s textem: pondělí 15. března 2021: 10:50-13.15 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 15. března 2021 budeme mít spolu 5. hodinu ST III. FR-CS-FR v LS 2020/2021 + ST s textem FR-CS: opět a stále distančně/online přes ZOOM.

Budeme tlumočit náročnější nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Témata budou spíše **vše/obecná (aktuální)** a politická a také trochu **technická /odborná**.

Vaším hlavním cílem bude i tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky.

Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslete si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažte si vše co nejvíce vizualizovat.

Zde je link na připojení:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení III. FR-CS-FR+s textem: 2. ročník - pondělí 15.3.2021_10:50-13:15 online

Time: Mar 15, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/91592336837>

Meeting ID: 915 9233 6837

0) Prosím na úvod výuky o **krátký přehled událostí ve světě/Evropě/Francii** – francouzsky – každá jednu aktualitu – stručně: ve 3 větách maximálně. Uvést zajímavou terminologii k danému tématu – minimálně TŘI klíčová slova – maximálně PĚT.

NAHRÁVKY:

1) FR-CS: Aude: L'OTAN et la France (un peu d'histoire: 1966, FR – membre fondateur, le retrait de la France du commandement intégré, les raisons...etc.) – proneseno u příležitosti 20. Výročí vstupu České republiky do NATO

2) FR-CS: Aude: Le burnout (épuisement professionnel – un peu d'histoire, depuis 1969...) – opět se podívejte na tento pojem v kontextu...

3) FR-CS: Aude: La pauvreté en Europe (le seuil de pauvreté, le niveau de vie médian, un indicateur important, le taux de pauvreté, les ménages, les disparités, être en dessous de qch, le niveau est inférieur à qch..., čísla)

4) CS-FR: Bohatství a chudoba (Jana Ďoubalová) – viz klíčová slova v příloze + text – prosím, přečíst si ho předem a promyslet si řešení: RETOUR! Nahrávka je video, takže příliš objemná, posílám přes Úschovnu, zde je link na stažení:

<https://www.uschovna.cz/zasilka/JBUVYCB6JLYEYD64-CP5/>

5) FR-CS: Aude: La politique industrielle de l'UE (le poids de l'industrie, influence sur..., une croissance continue, UE – 1^e puissance économique, des secteurs clés, le poids se réduit,...čísla!)

6 a) FR-CS: s textem: E. Macron: vystoupení na Mezinárodní konferenci o bezpečnosti v Mnichově: z 19. února 2021 (pouze jeho projev, bez odpovědí na otázky):

https://www.youtube.com/watch?v=fLYNwof_g3k&feature=emb_logo%2Ftitulky

Text projevu v příloze. Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem. Budeme tlumočit pouze asi 6:40 minut. Svižné. Pozor, v textu není vše co zazní...(vymazala jsem něco😊).

b) FR-CS: s textem: F. Hollande (duben 2014 – k 70. výročí volebního práva žen):

<https://www.dailymotion.com/video/x1love9w>

Viz text v příloze. Připravte si a promyslete si, prosím, je tam spousta francouzských reálií. Nebudeme tlumočit celé – po stránku č. 5 – zde jenom první odstavec nahoře, který končí slovy: „...valent aussi pour les nominations dans les institutions européennes.“

7) kdo by si chtěl připravit, prosím, na **toto pondělí 15. března** referát ve francouzštině o kauze s překladateli mladé americké básničky Amandy Gorman (četla svou poezii na inauguraci J. Bidena v lednu): viz např.

https://www.lemonde.fr/livres/article/2021/03/11/andre-markowicz-traducteur-sur-l-affaire-amanda-gorman-personne-n-a-le-droit-de-me-dire-ce-que-j-ai-le-droit-de-traduire-ou-pas_6072706_3260.html . Stejně jako minulý semestr: prosím nečíst, oralizovat, poslat slovní zásobu ostatním (včetně mne), hovořit cca 8-10 minut – nahrát a poslat nahrávku všem nejpozději v sobotu večer, či v neděli během dne, aby si mohly stáhnout do počítače.

Domácí úkol pro všechny:

www.orcit.eu - online zdroje pro přípravu konferenčních tlumočnicků: na úvodní stránce uvidíte zkratky možných jazykových mutací: kliknete si na CS a následně na namalovaný notýsek – otevře se vám knihovnička, kde si postupně pustíte dvě "knihy" buď a/nebo česky a francouzsky, a to:

a) Příprava na akci – úvod // Recherche documentaire - introduction

b) Příprava na akci – cvičení // Recherche documentaire - exercices

Pokud budete mít zájem, můžete si vyzkoušet i jiné jazyky, které znáte...

(funguje určitě přes Microsoft Edge či Firefox – ověřovala jsem si spuštěním modulu)

Nahrávky a veškeré materiály a odkazy posílám **přes Moodle. Prosím, stáhněte si nahrávky, abychom je mohly tlumočit.**

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek týdne a na viděnou a slyšenou v pondělí 15. března 2021 přes ZOOM v 10:50.

Ivana Čeňková

P.S. připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika) a KISS - zejména při retouru, využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
